

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. nomin. :	locution nominale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
part. prés.	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc. :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn. :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LCDP} *Loi canadienne sur les droits de la personne*

^{CHRA} *Canadian Human Rights Act*

- A -	
accès aux services (n. m.)	access to services
accommodement (n. m.); mesure d'adaptation (n. f.)	accommodation ¹
accommodement raisonnable (n. m.)	reasonable accommodation
accouchement (n. m.)	child-birth NOTE Orthographic variant: <i>childbirth</i> .
acte discriminatoire ^{LCDP} (n. m.); pratique discriminatoire (n. f.)	discriminatory practice ^{CHRA}
action positive (n. f.); discrimination positive (n. f.); mobilisation positive (n. f.); promotion sociale (n. f.) NOTA Certains jugent inapproprié le terme <i>discrimination positive</i> parce que le terme <i>discrimination</i> a d'emblée une connotation négative. Toutefois, ce terme est largement utilisé.	affirmative action; positive discrimination; reverse discrimination NOTE Some people find the term <i>positive discrimination</i> inappropriate, because the term <i>discrimination</i> has from the outset a negative connotation. However, this term is widely used.
adaptation (n. f.); aménagement (n. m.)	accommodation ²
agence de placement (n. f.)	employment agency
agent d'application (n. m.), agente d'application (n. f.) NOTA Terme employé dans la <i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i> .	compliance officer NOTE Term used in the <i>Employment Equity Act</i> .
allaitement maternel (n. m.)	breastfeeding NOTE Orthographic variant: <i>breast-feeding</i> .
allaiter (v.)	breastfeed, to
aménagement (n. m.); adaptation (n. f.)	accommodation ²
apparence physique (n. f.)	physical appearance
aptitude intellectuelle (n. f.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>aptitudes intellectuelles</i>).	intellectual qualification NOTE Term usually used in the plural (<i>intellectual qualifications</i>).
aptitude physique (n. f.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>aptitudes physiques</i>).	physical qualification NOTE Term usually used in the plural (<i>physical qualifications</i>).
association professionnelle (n. f.)	occupational association; professional association
à travail égal, salaire égal (loc.)	equal pay for equal work;

Discrimination envers les femmes
Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

	equal pay for work of equal value
avances sexuelles (n. f. pl.)	sexual advance; sexual solicitation
avortement (n. m.)	abortion
- B -	
besoin lié à la grossesse (n. m.)	pregnancy-related need
- C -	
catégorie à prédominance féminine (n. f.); catégorie d'emplois à prédominance féminine (n. f.); classification à prédominance féminine (n. f.)	female-dominated class; female-dominated classification; female job class; female-predominant job class
catégorie à prédominance masculine (n. f.); catégorie d'emplois à prédominance masculine (n. f.); classification à prédominance masculine (n. f.)	male-dominated class; male-dominated classification; male job class
catégorie d'emplois (n. f.); classification d'emplois (n. f.)	class of positions; job class; job classification
catégorie d'emplois à prédominance féminine (n. f.); classification à prédominance féminine (n. f.); catégorie à prédominance féminine (n. f.)	female-dominated class; female-dominated classification; female job class; female-predominant job class
catégorie d'emplois à prédominance masculine (n. f.); classification à prédominance masculine (n. f.); catégorie à prédominance masculine (n. f.)	male-dominated class; male-dominated classification; male job class
CCDP (sigle) Commission canadienne des droits de la personne (n. f.)	CHRC (initials) Canadian Human Rights Commission
cessation d'emploi (n. f.)	termination; termination of employment
chances d'emploi ou d'avancement ^{LCDP} (n. f.)	employment opportunities ^{CHRA}
chef de famille monoparentale (n. m. et f.)	single parent
classification à prédominance féminine (n. f.); catégorie à prédominance féminine (n. f.); catégorie d'emplois à prédominance féminine (n. f.)	female-dominated class; female-dominated classification; female job class; female-predominant job class
classification à prédominance masculine (n. f.); catégorie à prédominance masculine (n. f.);	male-dominated class; male-dominated classification;

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

catégorie d'emplois à prédominance masculine (n. f.)	male job class
classification d'emplois (n. f.); catégorie d'emplois (n. f.)	class of positions; job class; job classification
code vestimentaire (n. m.)	dress code
code vestimentaire sexospécifique (n. m.)	gender-specific dress code
code vestimentaire sexualisé (n. m.)	sexualized dress code
Commission canadienne des droits de la personne (n. f.) CCDP (sigle)	Canadian Human Rights Commission CHRC (initials)
commission des droits de la personne (n. f.)	human rights commission
complication due à la grossesse (n. f.); complication liée à la grossesse (n. f.) NOTA Termes habituellement employés au pluriel (<i>complications dues à la grossesse, complications liées à la grossesse</i>).	pregnancy complication NOTE Term usually used in the plural (<i>pregnancy complications</i>).
complication liée à la grossesse (n. f.); complication due à la grossesse (n. f.) NOTA Termes habituellement employés au pluriel (<i>complications dues à la grossesse, complications liées à la grossesse</i>).	pregnancy complication NOTE Term usually used in the plural (<i>pregnancy complications</i>).
conciliation travail-vie personnelle (n. f.); équilibre travail-vie personnelle (n. m.)	work-life balance
conditions de travail (n. f.)	working conditions
congé d'adoption (n. m.)	adoption leave
congé de maternité (n. m.)	maternity leave; pregnancy leave
congédiement (n. m.)	dismissal
congédiement discriminatoire (n. m.)	discriminatory dismissal
congédié implicitement (v.)	constructively dismiss, to
congédié un employé (v.)	dismiss an employee, to
congé non payé (n. m.); congé sans solde (n. m.)	leave of absence without pay; unpaid leave of absence
congé parental (n. m.)	parental leave
congé sans solde (n. m.); congé non payé (n. m.)	leave of absence without pay; unpaid leave of absence
contrainte excessive ^{LCDP} (n. f.)	undue hardship ^{CHRA}
contrat de travail (n. m.)	contract of employment; employment contract
convention collective (n. f.)	collective agreement
conviction religieuse sincère (n. f.);	sincerely held religious belief

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

croissance religieuse sincère (n. f.)	
crainte de représailles (n. f.)	fear of retaliation
critère permettant d'établir l'équivalence des fonctions (n. m.)	criterion for assessing the value of work
croissance religieuse sincère (n. f.); conviction religieuse sincère (n. f.)	sincerely held religious belief
- D -	
défavoriser ^{LCDP} (v.) NOTA -- un individu à l'occasion de la fourniture de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement.	differentiate adversely, to ^{CHRA} NOTE -- in the provision of goods, services, facilities or accommodation in relation to any individual.
déficience ^{LCDP} (n. f.); incapacité (n. f.)	disability ^{CHRA}
demande d'accommodement (n. f.); demande d'adaptation (n. f.)	accommodation request; request for accommodation
demande d'adaptation (n. f.); demande d'accommodement (n. f.)	accommodation request; request for accommodation
demande d'emploi (n. f.)	application for employment
déposer une plainte (v.)	file a complaint, to
désavantage social (n. m.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code des droits de la personne</i> du Manitoba.	social disadvantage NOTE Term used in <i>The Human Rights Code of Manitoba</i> .
dignité humaine (n. f.)	human dignity
discrimination à l'égard des femmes (n. f.); discrimination contre les femmes (n. f.); discrimination envers les femmes (n. f.)	discrimination against women
discrimination à l'égard des femmes enceintes (n. f.); discrimination contre les femmes enceintes (n. f.); discrimination envers les femmes enceintes (n. f.)	discrimination against pregnant women
discrimination à l'égard des mères (n. f.); discrimination contre les mères (n. f.); discrimination envers les mères (n. f.)	discrimination against mothers
discrimination à l'embauche (n. f.)	discrimination in hiring; hiring discrimination
discrimination au travail (n. f.)	employment discrimination
discrimination basée sur l'allaitement maternel (n. f.)	discrimination based on breastfeeding
discrimination contre les femmes (n. f.);	discrimination against women

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

discrimination envers les femmes (n. f.); discrimination à l'égard des femmes (n. f.)	
discrimination contre les femmes enceintes (n. f.); discrimination envers les femmes enceintes (n. f.); discrimination à l'égard des femmes enceintes (n. f.)	discrimination against pregnant women
discrimination contre les mères (n. f.); discrimination envers les mères (n. f.); discrimination à l'égard des mères (n. f.)	discrimination against mothers
discrimination dans l'accès (n. f.)	access discrimination
discrimination déraisonnable (n. f.)	unreasonable discrimination
discrimination directe (n. f.)	direct discrimination
discrimination en matière de contrat (n. f.)	discrimination in contracts
discrimination en matière d'emploi (n. f.)	discrimination in employment
discrimination en matière de services (n. f.)	discrimination in services
discrimination en matière d'hébergement (n. f.)	discrimination in accommodation
discrimination envers les femmes (n. f.); discrimination à l'égard des femmes (n. f.); discrimination contre les femmes (n. f.)	discrimination against women
discrimination envers les femmes enceintes (n. f.); discrimination à l'égard des femmes enceintes (n. f.); discrimination contre les femmes enceintes (n. f.)	discrimination against pregnant women
discrimination envers les mères (n. f.); discrimination à l'égard des mères (n. f.); discrimination contre les mères (n. f.)	discrimination against mothers
discrimination fondée sur la grossesse (n. f.)	discrimination based on pregnancy
discrimination fondée sur l'apparence physique (n. f.)	discrimination based on physical appearance
discrimination fondée sur la race (n. f.); discrimination raciale (n. f.)	discrimination based on race; race discrimination; racial discrimination
discrimination fondée sur la religion (n. f.); discrimination religieuse (n. f.)	discrimination based on religion; religion discrimination; religious discrimination
discrimination fondée sur la situation de famille (n. f.)	discrimination based on family status
discrimination fondée sur le sexe (n. f.);	discrimination based on sex;

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

discrimination sexiste (n. f.); discrimination sexuelle (n. f.)	sex discrimination; sexist discrimination; sexual discrimination
discrimination fondée sur un motif illicite (n. f.)	discrimination on the basis of a prohibited ground
discrimination flagrante (n. f.); discrimination manifeste (n. f.)	overt discrimination
discrimination indirecte (n. f.); discrimination par suite d'un effet préjudiciable ^{LCDP} (n. f.)	adverse effect discrimination ^{CHRA} ; constructive discrimination; indirect discrimination
discrimination manifeste (n. f.); discrimination flagrante (n. f.)	overt discrimination
discrimination par suite d'un effet préjudiciable ^{LCDP} (n. f.); discrimination indirecte (n. f.)	adverse effect discrimination ^{CHRA} ; constructive discrimination; indirect discrimination
discrimination positive (n. f.); mobilisation positive (n. f.); promotion sociale (n. f.); action positive (n. f.) NOTA Certains jugent inapproprié le terme <i>discrimination positive</i> parce que le terme <i>discrimination</i> a d'emblée une connotation négative. Toutefois, ce terme est largement utilisé.	affirmative action; positive discrimination; reverse discrimination NOTE Some people find the term <i>positive discrimination</i> inappropriate, because the term <i>discrimination</i> has from the outset a negative connotation. However, this term is widely used.
discrimination raciale (n. f.); discrimination fondée sur la race (n. f.)	discrimination based on race; race discrimination; racial discrimination
discrimination religieuse (n. f.); discrimination fondée sur la religion (n. f.)	discrimination based on religion; religion discrimination; religious discrimination
discrimination salariale (n. f.)	wage discrimination
discrimination salariale directe (n. f.)	direct wage discrimination
discrimination salariale systémique (n. f.)	systemic wage discrimination
discrimination sexiste (n. f.); discrimination sexuelle (n. f.); discrimination fondée sur le sexe (n. f.)	discrimination based on sex; sex discrimination; sexist discrimination; sexual discrimination
discrimination sexuelle (n. f.); discrimination fondée sur le sexe (n. f.); discrimination sexiste (n. f.)	discrimination based on sex; sex discrimination; sexist discrimination; sexual discrimination
discrimination structurelle (n. f.)	structural discrimination

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

discrimination systémique (n. f.)	systemic discrimination
disparité de salaire (n. f.); disparité salariale (n. f.); écart salarial (n. m.)	difference in wages; salary gap; wage differential; wage gap
disparité salariale (n. f.); écart salarial (n. m.); disparité de salaire (n. f.)	difference in wages; salary gap; wage differential; wage gap
droit à l'égalité (n. m.)	right to equality
droit à l'égalité salariale (n. m.)	right to equal pay
droit à un traitement égal (n. m.) NOTA Terme employé dans le <i>Code des droits de la personne</i> de l'Ontario.	right to equal treatment NOTE Term used in the <i>Human Rights Code</i> of Ontario.
droit de conclure des contrats à conditions égales (n. m.) NOTA Terme employé dans le <i>Code des droits de la personne</i> de l'Ontario.	right to contract on equal terms NOTE Term used in the <i>Human Rights Code</i> of Ontario.
droit de jouir d'un traitement sans discrimination (n. m.); droit de vivre à l'abri de la discrimination (n. m.)	right to be free from discrimination
droit de vivre à l'abri de la discrimination (n. m.); droit de jouir d'un traitement sans discrimination (n. m.)	right to be free from discrimination
droit d'exercer des professions (n. m.) NOTA Terme employé dans le <i>Code des droits de la personne de la Saskatchewan</i> de 2018.	right to engage in occupations NOTE Term used in the <i>Saskatchewan Human Rights Code, 2018</i> .
droit fondamental (n. m.)	basic right; fundamental right
droits de la personne (n. m.)	human rights
- E -	
écart salarial (n. m.); disparité de salaire (n. f.); disparité salariale (n. f.)	difference in wages; salary gap; wage differential; wage gap
écart salarial entre les sexes (n. m.)	gender wage gap
effectif (n. m.)	workforce
effort intellectuel (n. m.)	intellectual effort
effort physique (n. m.)	physical effort

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

égalité des chances (n. f.)	equal opportunity
égalité des sexes (n. f.); égalité entre les sexes (n. f.); égalité hommes-femmes (n. f.)	gender equality ¹
égalité entre les genres (n. f.) NOTA Contrairement au terme <i>sexe</i> , le terme <i>genre</i> renvoie à la représentation sociale.	gender equality ²
égalité entre les sexes (n. f.); égalité hommes-femmes (n. f.); égalité des sexes (n. f.)	gender equality ¹
égalité hommes-femmes (n. f.); égalité des sexes (n. f.); égalité entre les sexes (n. f.)	gender equality ¹
embaucher (v.)	hire, to
emploi (n. m.)	employment
emploi à plein temps (n. m.)	full-time employment
emploi à temps partiel (n. m.)	part-time employment
emploi peu rémunéré (n. m.)	lower-paying job; low-wage job
emploi précaire (n. m.)	precarious employment
employé (n. m.), employée (n. f.); salarié (n. m.), salariée (n. f.)	employee
employé à plein temps (n. m.), employée à plein temps (n. f.); salarié à plein temps (n. m.), salariée à plein temps (n. f.)	full-time employee
employé à temps partiel (n. m.), employée à temps partiel (n. f.); salarié à temps partiel (n. m.), salariée à temps partiel (n. f.)	part-time employee
employée enceinte (n. f.)	pregnant employee
employé non syndiqué (n. m.), employée non syndiquée (n. f.)	non-unionized employee
employé syndiqué (n. m.), employée syndiquée (n. f.)	unionized employee
employeur (n. m.)	employer
employeur du secteur privé (n. m.)	private sector employer
employeur du secteur public (n. m.)	public sector employer
enfant adopté (n. m.), enfant adoptée (n. f.)	adopted child
entrevue d'embauche (n. f.); entrevue d'emploi (n. f.)	employment interview; job interview
entrevue d'emploi (n. f.);	employment interview;

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

entrevue d'embauche (n. f.)	job interview
environnement de travail discriminatoire (n. m.); milieu de travail discriminatoire (n. m.)	discriminatory employment environment; discriminatory work environment
équilibre travail-vie personnelle (n. m.); conciliation travail-vie personnelle (n. f.)	work-life balance
équipe (n. f.); quart de travail ¹ (n. m.) NOTA Groupe de salariés qui effectue son travail durant la même période de la journée.	shift ¹ NOTE Group of workers who work during the same period of time.
équité en matière d'emploi (n. f.)	employment equity
équité salariale (n. f.)	pay equity
état familial (n. m.); situation de famille ^{LCDP} (n. f.); statut familial (n. m.)	family status ^{CHRA}
état matrimonial ^{LCDP} (n. m.)	marital status ^{CHRA}
être en âge d'enfanter (v.)	be of childbearing age, to
exécuter des fonctions équivalentes ^{LCDP} (v.)	perform work of equal value, to ^{CHRA}
exercer des représailles ^{LCDP} (v.)	retaliate, to ^{CHRA}
exigence ou compétence véritable et raisonnable (n. f.) Man. NOTA -- et requise par l'emploi.	bona fide and reasonable requirement or qualification Man. NOTE -- for the employment or occupation.
exigence professionnelle justifiée ^{LCDP} (n. f.)	bona fide occupational requirement ^{CHRA}
expression de genre (n. f.)	gender expression
- F -	
faire enquête sur une plainte (v.)	investigate a complaint, to
faire preuve de discrimination envers une personne (v.)	discriminate against a person, to
famille à chef féminin (n. f.)	female-headed family
fausse couche (n. f.)	miscarriage
femme enceinte (n. f.)	pregnant woman
femme sans enfants (n. f.)	childless woman
filtrage des locataires (n. m.)	tenant screening
fonction publique (n. f.)	civil service; public service
formulaire de demande (n. m.)	application form
fourchette de rémunération (n. f.)	compensation range
- G -	
grossesse (n. f.)	pregnancy
groupe désigné (n. m.)	designated group

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

NOTA Terme employé dans la <i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i> .	NOTE Term used in the <i>Employment Equity Act</i> .
- H -	
harcèlement ^{LCDP} (n. m.)	harassment ^{CHRA}
harcèlement au travail (n. m.); harcèlement en milieu de travail (n. m.)	harassment in the workplace; workplace harassment
harcèlement en matière de logement (n. m.); harcèlement en matière d'hébergement (n. m.)	harassment in accommodation; harassment in housing
harcèlement en matière d'hébergement (n. m.); harcèlement en matière de logement (n. m.)	harassment in accommodation; harassment in housing
harcèlement en milieu de travail (n. m.); harcèlement au travail (n. m.)	harassment in the workplace; workplace harassment
harcèlement sexuel ^{LCDP} (n. m.)	sexual harassment ^{CHRA}
harceler sexuellement (v.)	sexually harass, to
harceleur (n. m.), harceuse (n. f.)	harasser
heures supplémentaires (n. f. pl.)	overtime; overtime work
horaire de travail (n. m.)	work schedule
horaire de travail irrégulier (n. m.); horaire irrégulier (n. m.)	irregular schedule; irregular work schedule
horaire irrégulier (n. m.); horaire de travail irrégulier (n. m.)	irregular schedule; irregular work schedule
- I -	
identité de genre (n. f.)	gender identity
immeuble réservé aux adultes (n. m.)	adult-only building
incapacité (n. f.); déficience ^{LCDP} (n. f.)	disability ^{1 CHRA}
incapacité mentale (n. f.)	mental disability
incapacité physique (n. f.)	physical disability
installations ^{LCDP} (n. f.)	facilities ^{CHRA}
intersectionnalité (n. f.)	intersectionality
invalidité ^{LCDP} (n. f.) NOTA Le terme <i>invalidité</i> est surtout utilisé pour le Régime de pensions du Canada, le Régime de rentes du Québec et dans le domaine des assurances.	disability ^{2 CHRA} NOTE The term <i>disability</i> is frequently used for the Canada Pension Plan, the Québec Pension Plan and in insurance.
- J -	
jeune femme (n. f.)	young woman
jeune mère (n. f.);	young mother

Discrimination envers les femmes
Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

jeune mère de famille (n. f.)	
jeune mère de famille (n. f.); jeune mère (n. f.)	young mother
- K -	
- L -	
LCDP (sigle) Loi canadienne sur les droits de la personne (n. f.)	CHRA (initials) Canadian Human Rights Act
LEE (acronyme) Loi sur l'équité en matière d'emploi (n. f.)	EEA (acronym) Employment Equity Act
local commercial ^{LCDP} (n. m.)	commercial premises ^{CHRA} ; commercial unit
locataire (n. m. et f.)	tenant
logement ¹ (n. m.)	housing
logement ^{2 LCDP} (n. m.)	residential accommodation ^{CHRA}
Loi canadienne sur les droits de la personne (n. f.) LCDP (sigle)	Canadian Human Rights Act CHRA (initials)
Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public (n. f.)	Public Sector Equitable Compensation Act
Loi sur l'équité en matière d'emploi (n. f.) LEE (acronyme)	Employment Equity Act EEA (acronym)
- M -	
marché de l'emploi (n. m.); marché du travail (n. m.)	labour market
marché du travail (n. m.); marché de l'emploi (n. m.)	labour market
maternité (n. f.)	motherhood
menace de représailles (n. f.)	threat of reprisal
menacer d'exercer des représailles ^{LCDP} (v.)	threaten retaliation, to ^{CHRA}
mère biologique (n. f.); mère de naissance (n. f.); mère naturelle (n. f.)	birth mother ; natural mother
mère célibataire (n. f.)	single mother
mère de naissance (n. f.); mère naturelle (n. f.); mère biologique (n. f.)	birth mother ; natural mother
mère naturelle (n. f.); mère biologique (n. f.);	birth mother ; natural mother

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

mère de naissance (n. f.)	
mesure d'adaptation (n. f.); accommodement (n. m.)	accommodation ¹
milieu de travail discriminatoire (n. m.); environnement de travail discriminatoire (n. m.)	discriminatory employment environment; discriminatory work environment
milieu de travail empoisonné (n. m.)	poisoned work environment
minorité visible (n. f.)	visible minority
mobilisation positive (n. f.); promotion sociale (n. f.); action positive (n. f.); discrimination positive (n. f.) NOTA Certains jugent inapproprié le terme <i>discrimination positive</i> parce que le terme <i>discrimination</i> a d'emblée une connotation négative. Toutefois, ce terme est largement utilisé.	affirmative action; positive discrimination; reverse discrimination NOTE Some people find the term <i>positive discrimination</i> inappropriate, as it already has a negative connotation. However, this term is widely used.
moral des employés (n. m.)	employee morale
motif de distinction illicite ^{LCDP} (n. m.); motif illicite de discrimination (n. m.)	prohibited ground of discrimination ^{CHRA}
motif illicite de discrimination (n. m.); motif de distinction illicite ^{LCDP} (n. m.)	prohibited ground of discrimination ^{CHRA}
motif justifiable ^{LCDP} (n. m.)	bona fide justification ^{CHRA}
motif véritable et raisonnable (n. m.) NOTA Terme employé dans le <i>Code des droits de la personne</i> du Manitoba.	bona fide and reasonable cause NOTE Term used in <i>The Human Rights Code</i> of Manitoba.
moyen d'hébergement ^{LCDP} (n. m.)	accommodation ^{3 CHRA}
- N -	
négociation collective (n. f.)	collective bargaining
négociier de bonne foi (v.)	bargain in good faith, to; negotiate in good faith, to
norme liée au genre (loc. nomin. f.); norme sexospécifique (n. f.)	gender norm
norme sexospécifique (n. f.); norme liée au genre (loc. nomin. f.)	gender norm
- O -	
obligation d'accommodement (n. f.); obligation d'adaptation (n. f.)	duty to accommodate
obligation d'adaptation (n. f.); obligation d'accommodement (n. f.)	duty to accommodate

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

obligation d'offrir une rémunération équitable (n. f.)	obligation to provide equitable compensation
obligation juridique (n. f.)	legal obligation
obstacle à l'égalité (n. m.)	barrier to equality
obstacle à l'emploi (n. m.)	barrier to employment; employment barrier
organisation patronale (n. f.)	employer organization; employer's organization
orientation sexuelle ^{LCDP} (n. f.)	sexual orientation ^{CHRA}
origine nationale ou ethnique ^{LCDP} (n. f.)	national or ethnic origin ^{CHRA}
- P -	
parent adoptif (n. m.)	adoptive parent
parent biologique (n. m.)	biological parent
parent naturel (n. m.)	natural parent
plaignant ^{LCDP} (n. m.), plaignante (n. f.)	complainant ^{CHRA}
plainte ^{LCDP} (n. f.)	complaint ^{CHRA}
plainte collective (n. f.)	complaint by groups
plainte individuelle (n. f.)	complaint by individuals
plaisanterie à caractère sexuel (n. f.)	sexual banter
possibilité de grossesse (n. f.)	possibility of pregnancy
pratique discriminatoire (n. f.); acte discriminatoire ^{LCDP} (n. m.)	discriminatory practice ^{CHRA}
programme de promotion sociale (n. m.)	affirmative action program
promotion sociale (n. f.); action positive (n. f.); discrimination positive (n. f.); mobilisation positive (n. f.) NOTA Certains jugent inapproprié le terme <i>discrimination positive</i> parce que le terme <i>discrimination</i> a d'emblée une connotation négative. Toutefois, ce terme est largement utilisé.	affirmative action; positive discrimination; reverse discrimination NOTE Some people find the term <i>positive discrimination</i> inappropriate, because the term <i>discrimination</i> has from the outset a negative connotation. However, this term is widely used.
- Q -	
quart de jour (n. m.)	day shift
quart de nuit (n. m.)	night shift
quart de travail ¹ (n. m.); équipe (n. f.) NOTA Groupe de salariés qui effectue son travail durant la même période de la journée.	shift ¹ NOTE Group of workers who work during the same period of time.

Discrimination envers les femmes
Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

quart de travail ² (n. m.) NOTA Division de la journée de travail.	shift ² NOTE Division of the working day.
- R -	
rajustement salarial rétroactif (n. m.)	retroactive wage adjustment
refus de biens, de services, d'installations ou d'hébergement ^{LCDP} (n. m.)	denial of good, service, facility or accommodation ^{CHRA}
refus de locaux commerciaux ou de logements ^{LCDP} (n. m.)	denial of commercial premises or residential accommodation ^{CHRA}
refuser de continuer d'employer une personne (v.)	refuse to continue to employ a person, to
refuser d'employer une personne (v.)	refuse to employ a person, to
régime de rémunération (n. m.); système de rémunération (n. m.)	compensation plan
règlement à l'amiable (n. m.); règlement amiable (n. m.); règlement extrajudiciaire (n. m.)	amicable settlement; out of court settlement
règlement amiable (n. m.); règlement extrajudiciaire (n. m.); règlement à l'amiable (n. m.)	amicable settlement; out of court settlement
règlement extrajudiciaire (n. m.); règlement à l'amiable (n. m.); règlement amiable (n. m.)	amicable settlement; out of court settlement
rejeter une plainte (v.)	dismiss a complaint, to
relation parent-enfant (n. f.)	parent and child relationship
rémunération (n. f.)	compensation
représailles (n. f. pl.)	retaliation
représentant des employés (n. m.), représentante des employés (n. f.); représentant des salariés (n. m.), représentante des salariés (n. f.)	employee representative
représentant des salariés (n. m.), représentante des salariés (n. f.); représentant des employés (n. m.), représentante des employés (n. f.)	employee representative
résidence pour personnes de même sexe (n. f.)	same-sex residence
rétablissement après l'accouchement (n. m.)	recovery from childbirth
- S -	
salaire (n. m.)	salary; wage
salaire minimum (n. m.)	minimum wage

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

salarié (n. m.), salariée (n. f.); employé (n. m.), employée (n. f.)	employee
salarié à plein temps (n. m.), salariée à plein temps (n. f.); employé à plein temps (n. m.), employée à plein temps (n. f.)	full-time employee
salarié à temps partiel (n. m.), salariée à temps partiel (n. f.); employé à temps partiel (n. m.), employée à temps partiel (n. f.)	part-time employee
secteur privé (n. m.)	private sector
secteur public (n. m.)	public sector
sécurité (n. f.)	safety
ségrégation professionnelle (n. f.)	occupational segregation
sexisme (n. m.)	sexism
situation de famille ^{LCDP} (n. f.); statut familial (n. m.); état familial (n. m.)	family status ^{CHRA}
source de revenu (n. f.)	source of income
sous-payé (p. p. m.), sous-payée (p. p. f.); sous-rémunéré (p. p. m.), sous-rémunérée (p. p. f.)	underpaid
sous-rémunéré (p. p. m.), sous-rémunérée (p. p. f.); sous-payé (p. p. m.), sous-payée (p. p. f.)	underpaid
sous-représentation (n. f.) NOTA Par exemple : -- des femmes dans une catégorie d'emplois.	underrepresentation NOTE For example: -- of women in a job class.
statut familial (n. m.); état familial (n. m.); situation de famille ^{LCDP} (n. f.)	family status ^{CHRA}
syndicat ouvrier (n. m.)	labour union; trade union
système de rémunération (n. m.); régime de rémunération (n. m.)	compensation plan
système d'évaluation des emplois (n. m.)	job evaluation system
- T -	
taux de salaire (n. m.)	pay rate; salary rate; wage rate

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

Mini-lexique français-anglais

TCDP (sigle) Tribunal canadien des droits de la personne (n. m.)	CHRT (initials) Canadian Human Rights Tribunal
travail de valeur égale ou comparable (n. m.)	work of equal or comparable value
travail ménager non rémunéré (n. m.) NOTA Terme le plus souvent utilisé au pluriel (<i>travaux ménagers non rémunérés</i>).	unpaid housework
Tribunal canadien des droits de la personne (n. m.) TCDP (sigle)	Canadian Human Rights Tribunal CHRT (initials)
tribunal des droits de la personne (n. m.)	human rights tribunal
- U -	
- V -	
vêtements sexospécifiques (n. m. pl.)	gender-specific clothing
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

LEGAULT, Marie-Josée. *Équité en emploi, équité salariale*, 2^e éd., Québec, Presses de l'Université du Québec, 2017, 577 p. (Gestion des ressources humaines et Relations industrielles).

« Les droits et libertés de la personne », dans OUMET, Hélène. *Travail plus : le travail et vos droits*, 9^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2016, p. 493-528.

Ouvrages spécialisés en anglais

AGÓCS, Carlos, sous la dir. de. *Employment Equity in Canada: The Legacy of the Abella Report*, Toronto, University of Toronto Press, 2014, 335 p.

BLAU, Francine D. *Gender, Inequality and Wages*, Royaume-Uni, Oxford University Press, 2012, 545 p.

DOOREY, David J. *The Law of Work: Complete Edition*, Toronto, Emond Montgomery Publications Limited, 2017, 719 p.

Sites Internet

ALBERTA. *Alberta Human Rights Act, chapitre A-25.5, à jour au 11 juin 2018*, [En ligne].
[http://www.qp.alberta.ca/1266.cfm?page=a25p5.cfm&leg_type=acts&isbncln=9780779744060].
(Consulté le 23 décembre 2018).

ANSTEY, Jim. « Discrimination Against Mothers: An Update », *Nelligan O'Brien Payne LLP*, [En ligne], 25 septembre 2015. [<https://nelliganlaw.ca/article/labour-law/discrimination-against-mothers-an-update/>]. (Consulté le 16 décembre 2018).

BARNETT, Laura, Julia NICOL et Julian WALKER. « Background Paper: An Examination of the Duty to Accommodate in the Canadian Human Rights Context », *Bibliothèque du Parlement*, publication n°2012-01-E, [En ligne], 10 janvier 2012.
[<https://bdp.parl.ca/staticfiles/PublicWebsite/Home/ResearchPublications/BackgroundPapers/PDF/2012-01-e.pdf>]. (Téléchargé le 30 décembre 2018).

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

BARNETT, Laura, Julia NICOL et Julian WALKER. « Étude générale : L'obligation d'adaptation dans le contexte des droits de la personne au Canada », *Bibliothèque du Parlement*, publication n°2012-01-F, [En ligne], 10 janvier 2012.

[<https://bdp.parl.ca/staticfiles/PublicWebsite/Home/ResearchPublications/BackgroundPapers/PDF/2012-01-f.pdf>]. (Téléchargé le 30 décembre 2018).

CANADA. *Loi canadienne sur les droits de la personne = Canadian Human Rights Act, chapitre H-6, à jour au 20 novembre 2018*. [En ligne]. [<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/H-6.pdf>]. (Téléchargé le 12 décembre 2018).

CANADA. *Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public = Public Sector Equitable Compensation Act, chapitre 2, à jour au 6 décembre 2018*. [En ligne]. [<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/P-31.65.pdf>]. (Téléchargé le 21 décembre 2018).

CANADA. *Loi sur l'équité en matière d'emploi = Employment Equity Act, chapitre 44, à jour au 12 décembre 2018*, [En ligne]. [<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/E-5.401.pdf>]. (Téléchargé le 11 janvier 2019).

CANADA. *Ordonnance de 1986 sur la parité salariale = Equal Wages Guidelines, 1986, DORS/86-1082, à jour au 20 novembre 2018*. [En ligne]. [<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-86-1082.pdf>]. (Téléchargé le 12 décembre 2018).

CANADA. *Règlement sur l'équité en matière d'emploi = Employment Equity Regulations, DORS/96-470, à jour au 6 décembre 2018*. [En ligne]. [<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-96-470.pdf>]. (Téléchargé le 30 décembre 2018).

CANADA. SERVICES PUBLICS ET APPROVISIONNEMENT CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. *Lexique sur la diversité sexuelle et de genre*, [En ligne], février 2019. [<http://www.btb.termiuplus.gc.ca/publications/diversite-diversity-fra.html?wbdisable=true>]. (Consulté le 30 mars 2019).

COMMISSION ONTARIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE. « Politique sur la prévention de la discrimination fondée sur la grossesse et l'allaitement », 29 octobre 2014, [En ligne]. [http://www.ohrc.on.ca/sites/default/files/Policy%20on%20preventing%20discrimination%20because%20of%20pregnancy%20and%20breastfeeding_accessible_2014_0.pdf]. (Téléchargé le 11 janvier 2019).

COMMISSION ONTARIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE. « Position de la CODP sur les codes vestimentaires sexualisés et fondés sur le sexe », 2016, [En ligne]. [<http://www.ohrc.on.ca/fr/position-de-la-codp-sur-les-codes-vestimentaires-sexualises-et-fondes-sur-le-sexe>]. (Consulté le 17 janvier 2019).

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

DOOREY, David. « Is a Miscarriage a Disability? », *Doorey's Law of Work Blog*, [En ligne], 5 avril 2016. [<http://lawofwork.ca/?p=8535>]. (Consulté le 30 décembre 2018).

ELENBAAS, David et Stefanie DI FRANCESCO. « Breastfeeding and Workplace Accommodation: A Mother's Preference or Duty? », *McMillian LLP*, [En ligne], mai 2016. [https://mcmillan.ca/Files/189163_Breastfeeding%20and%20Workplace%20Accommodation%20A%20Mother%E2%80%99s%20Preference%20or%20Duty.pdf]. (Téléchargé le 12 décembre 2018).

ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD. *Pay Equity Act, chapitre P-02, à jour au 20 août 2016*, [En ligne]. [<https://www.princeedwardisland.ca/sites/default/files/legislation/P-02-Pay%20Equity%20Act.pdf>]. (Téléchargé le 12 décembre 2018).

LA COMMISSION DES DROITS DE LA PERSONNE DU MANITOBA. « L'accommodement raisonnable sur le lieu de travail : vos droits, vos responsabilités », [En ligne], mars 2017, [<http://www.manitobahumanrights.ca/v1/education-resources/resources/pubs/fr-guidelines/fr-reas-accom-guideline-march-2017.pdf>]. (Téléchargé le 11 janvier 2019).

LA COMMISSION DES DROITS DE LA PERSONNE DU MANITOBA. « Parents et femmes enceintes », [En ligne], avril 2010, [<http://www.manitobahumanrights.ca/v1/education-resources/resources/parents-and-pregnancy.fr.html>]. (Consulté le 1^{er} février 2019).

LALANDE, Stéphanie et Frédéric POIRIER. « L'allaitement maternel est-il générateur d'une obligation d'accommodement pour l'employeur? », *Bélangier Sauvé*, [En ligne], janvier 2015. [<http://www.belangersauve.com/fr/publications/lallaitement-maternel-est-il-generateur-dune-obligation-daccommodement-pour-lemployeur>]. (Consulté le 30 décembre 2018).

MANITOBA. *Code des droits de la personne = The Human Rights Code, chapitre H175, à jour au 21 décembre 2018*, [En ligne]. [https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/_pdf.php?cap=h175]. (Téléchargé le 23 décembre 2018).

MANITOBA. *Loi sur l'égalité des salaires = The Pay Equity Act, chapitre P13, à jour au 14 décembre 2018*, [En ligne]. [https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/_pdf.php?cap=p13]. (Téléchargé le 21 décembre 2018).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Loi de 2009 sur l'équité salariale, chapitre P-5.05, à jour au 11 décembre 2018*, [En ligne]. [<http://laws.gnb.ca/fr/showfulldoc/cs/P-5.05//20181222>]. (Consulté le 12 décembre 2018).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Loi sur les droits de la personne = Human Right Acts, chapitre 171*, [En ligne]. [<http://laws.gnb.ca/en/ShowPdf/cs/2011-c.171.pdf>]. (Téléchargé le 11 janvier 2019).

Discrimination envers les femmes

Discrimination Against Women

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Pay Equity Act, 2009, chapitre P-5.05, à jour au 11 décembre 2018*, [En ligne]. [<http://laws.gnb.ca/en/showfulldoc/cs/P-5.05//20181222>]. (Consulté le 12 décembre 2018).

NOUVELLE-ÉCOSSE. *Pay Equity Act, chapitre 28*, [En ligne]. [<https://nslegislature.ca/sites/default/files/legc/statutes/payequit.htm>]. (Consulté le 23 décembre 2018).

ONTARIO. *An Act respecting transparency of pay in employment, chapitre 5, sanctionnée le 7 mai 2018*, [En ligne]. [<https://www.ontario.ca/laws/statute/s18005>]. (Consulté le 21 décembre 2018).

ONTARIO. *Code des droits de la personne, chapitre H.19, à jour au 19 décembre 2018*, [En ligne]. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/90h19>]. (Consulté le 23 décembre 2018).

ONTARIO. *Human Rights Code, chapitre H.19, à jour au 19 décembre 2018*, [En ligne]. [<https://www.ontario.ca/laws/statute/90h19>]. (Consulté le 23 décembre 2018).

ONTARIO. *Loi portant sur la transparence salariale, chapitre 5, sanctionnée le 7 mai 2018*, [En ligne]. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/s18005>]. (Consulté le 21 décembre 2018).

ONTARIO. *Loi sur l'équité salariale, chapitre P.7, à jour au 19 décembre 2018*, [En ligne]. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/90p07>]. (Consulté le 21 décembre 2018).

ONTARIO. *Pay Equity Act, chapitre P.7, à jour au 19 décembre 2018*, [En ligne]. [<https://www.ontario.ca/laws/statute/90p07>]. (Consulté le 21 décembre 2018).

ONTARIO HUMAN RIGHTS COMMISSION. « OHRC policy position on sexualized and gender-specific dress codes », 2016, [En ligne]. [<http://www.ohrc.on.ca/en/ohrc-policy-position-sexualized-and-gender-specific-dress-codes>]. (Consulté le 17 janvier 2019).

ONTARIO HUMAN RIGHTS COMMISSION. « Policy on preventing discrimination because of pregnancy and breastfeeding », 29 octobre 2014, [En ligne]. [http://www.ohrc.on.ca/sites/default/files/Policy%20on%20preventing%20discrimination%20because%20of%20pregnancy%20and%20breastfeeding_accessible_2014.pdf]. (Téléchargé le 11 janvier 2019).

SASKATCHEWAN. *Code des droits de la personne de la Saskatchewan de 2018 = Saskatchewan Human Rights Code, 2018, chapitre S-42.2, sanctionné le 9 mai 2018*, [En ligne]. [<https://www.canlii.org/fr/sk/legis/loisa/ls-2018-c-s-24.2/138996/ls-2018-c-s-24.2.html>]. (Consulté le 23 décembre 2018).

Discrimination envers les femmes Discrimination Against Women

THE MANITOBA HUMAN RIGHTS COMMISSION. « Parents and Pregnancy: Your Rights, Your Obligations », [En ligne], avril 2010, [<http://www.manitobahumanrights.ca/v1/education-resources/resources/parents-and-pregnancy.html>]. (Consulté le 1^{er} février 2019).

THE MANITOBA HUMAN RIGHTS COMMISSION. « Reasonable Accommodation in the Workplace: Your Rights, Your Responsibilities », [En ligne], mars 2017, [<http://www.manitobahumanrights.ca/v1/education-resources/resources/pubs/guidelines/booklet-reas-accom-guideline-march-2017.pdf>]. (Téléchargé le 11 janvier 2019).

YUKON. *Loi sur les droits de la personne = Human Rights Act, chapitre 116, à jour au 30 septembre 2018*, [En ligne]. [http://www.gov.yk.ca/legislation/acts/huri_c.pdf]. (Téléchargé le 11 janvier 2019).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT) et Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. TransSearch, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/>].